

Gure konpromisoaz...

CON NUESTRO COMPROMISO...

Altza BAI EUSKARARI en Altza

INFORMA ZAITEZ!

"BIZARRA IN" KULTUR TALDEA

Altza Kultur Erxea

Larratxo pasealekua, 55 - 20017 Altza

Telf.: 943 397464

[www.altza.net/bizarrain.htm](http://www.altza.net/bizarrain.htm)

bizarrain@altza.net

INFORMATE!



Donostia Udal  
Ayuntamiento de San Sebastián



CASARES  
ALTZA  
KULTUR ETXEAK

**AZPIL** AEKI  
EUSKALTEGIA

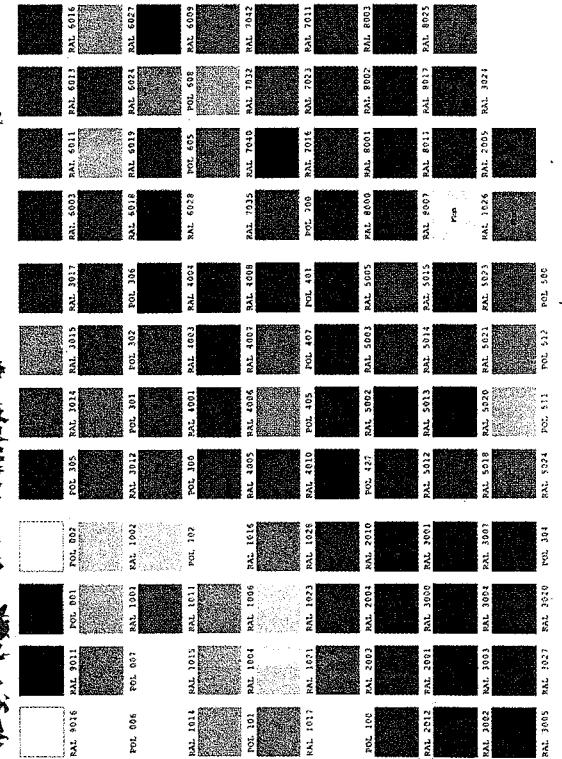
**EUSKARA IKASTEROAK**  
2. Sesió 5 ordukoak  
Todos los niveles: EGA  
Alfabetizate eta Mintza ikastaroak

Larratxo pasealekua, 45 / 943-393936

**Euskararen Udal Patronatuak**  
diruz laguntzeko aukera.  
**ANIMA ZAITEZ!!!**

Zure publizitatea hemen  
Este es su espacio publicitario  
**943 35 11 49**

## CASARES - ALTZA



**iraila**  
**septiembre 4**

ALTZA K.E.  
Larratxo pasealekua, 55  
tf: 943 39 64 94

CASARES K.E.  
Darieta bidea, 1  
tf: 943 35 11 49  
[casares@donostia.org](mailto:casares@donostia.org)



Donostia Udal  
Ayuntamiento de San Sebastián



DONOSTIA  
KULTURA

CASARES  
ALTZA  
KULTUR ETXEAK

# DONOS LA KULTURA

PROGRAMA

## ANTZERKIA / TEATRO

### KALE ANTZERKIA / TEATRO DE CALLE

9

### POTXIN ETA PATXIN PAILAZOAK

Potxin eta Patxin ideia berriekin dato, frogatu nahian haurren parte hartzea eta irribarrea aurkitzeko eta ongi igarotzeko ez dagoela tresna arraroen beharrik, aski dela imaginazioa erabiltzea.

Potxin y Patxin llegan con nuevas ideas para hacer lograr la Participación y la sonrisa de los niños y niñas. Demuestran que para pasarlo bien no hace falta más que imaginación.



Jolastokieta plaza. 19:00.

Sarrera: DOAN / GRATUITO.

19

### "UN DÍA AMB MALABO". LA TROUPE MALABO

Troupe Malabo talde valentziaren lan honestan, lau pailazo samur eta divertigarrik zuzendutako malabar-taller didaktikoa nahasten da xalotsuna eta zentzugabeko logika duten zirku-emanaldiekin. / La Troupe Malabo presenta un nuevo formato de espectáculo; un taller didáctico de malabares dirigido por cuatro clowns tiernos y divertidos con números de circo cargados de ingenuidad y lógica ilógica.

Santa Barbara. 18:00.

Sarrera: DOAN / GRATUITO.



## GRAFFITI FESTA / FIESTA GRAFFITI

25

### GRAFFITI FESTA

### INTXAURBREAK

### TALDEAREN ESKUTIK:

Graffitiak, hip-hop, rap, breakdance ikuskizuna... gazte guztiei irekia. Fiesta Graffiti: de la mano del grupo Intxaurbreak: graffiti, hip-hop, rap, espectáculo breakdance... abierto a todos los jóvenes.



Tokia: Larratxoko Eskola Zaharretan  
Ordua: 10:00 – 14:00 / 16:00 – 20:00

Oharro / Nota: Graffitietan parte hartz nahi duten guztiak, irailaren 9an Casares Kultur Etxean 18:00etan egingo den bilera izena eman behar dute. / Todos los interesados en participar en los Graffitis tenéis que apuntarlos en la reunión que se celebrará en el Centro Cultural Casares el día 9 de septiembre a las 18:00.



## LARUNBATAK DANTZAN / SÁBADOS DE BAILE

18

Musika zuzenean. Atzoko, gaurko eta betiko musika: boleroak, salsa... / Música en directo. Música de ayer de hoy, de siempre: boleros, salsa...

Centro Cultural Altza Kultur Etxea (Pas. Larratxo, 55)

Ordua / Hora: 18:00-20:30

Sarrera doan / Entrada Gratuita.

## NEGUKO IKASTAROA / CURSOS DE INVIERNO

### Matrikulazio garaia / Período de matriculación

Donostiarriko kultur etxe guztietaen matrikulazioa irekita egongo da irailaren 6tik 24ra, biak barne. Altza, Casares Kultur Etxean, arratsaldeko 17:00etatik 20:00etara: pintura, marrazkia, plastika, axuleien apainketa, bitxiak beirarekin, dantza afrobrasildarrak, sabel dantza, breakdance, guitarra, astronomia, irratiaaren lotura duten ikastaroak, adimen emozionala, estresaren erabilera, ezpata eta makila...

El periodo de matriculación estará abierto en todos los centros culturales de Donostia Kultura entre el 6 y el 24 de septiembre. En Altza, las matriculaciones se harán en el Centro Cultural Casares de 17:00 a 20:00 horas: pintura, dibujo, plástica, cerámica, decoración de azulejos, bisutería con abalorios, break-dance, danzas afrobrasileñas, danza del vientre, guitarra, diversos cursillos relacionados con la radio, espada y makila, astronomía, inteligencia emocional, manejo del estrés, ...

## ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

### AUDITZ AKULAR

Exposición de las 3 propuestas presentadas para el desarrollo urbanístico de Auditz Akular. Durante septiembre y octubre. Casares Auditza Akularreko hiri garaparen inguruan aurkeztu diren 3 proiectuen erakusketa. Iraiala eta Urrian zehar. Casares

## IBURUTEGIAK / BIBLIOTECAS

### ORDUTEGIA / HORARIO:

IRAILAREN 3RA ARTE / HASTA EL 3 DE SEPTIEMBRE

CASARES: Astelehenetik ostiralera / Lunes a viernes, 10:00-14:00  
Astearteetan / Martes, 16:00 – 19:00

LARRATXO: Astelehenetik ostiralera / Lunes a viernes, 10:00 – 14:00  
(15 urte bitartekoentzat / hasta 15 años)

IRAILAREN 6TIK AURRERA / A PARTIR DEL 6 DE SEPTIEMBRE

CASARES: Astelehenetik ostiralera / Lunes a viernes, 16:00 – 20:30

LARRATXO: Astelehenetik ostiralera / Lunes a viernes, 16:30 – 20:00.  
(15 urte bitartekoentzat / hasta 15 años).

## ALTZAKO HISTORIA / HISTORIA DE ALTZA

"Altza, hautsa kenduz" LIBURUAK II, IV, V eta VI. zenbakiek salgai daude. Atzo goizeko kontuak gogora ekartzen dizigutenean lanak. A la venta los LIBROS "Altza, hautsa kenduz" números II, IV, V y VI. Libros para recordar el ayer.

## ALTZAKO TOKIKO BILDUMA / COLECCIÓN LOCAL DE ALTZA

Altzari buruzko agiri eta argazkiak, mapa zahar eta berriak, argitalpenak... txukun bilduta, sailkatuta eta denentzat kontsultagai. Todo tipo de documentos, foto-grafías, mapas antiguos y modernos, publi-caciones... referidas a Altza, convenientemente clasificados y consultables.

[www.altza.net](http://www.altza.net) Altzatarron topagunea.  
Altzako Historia Mintegia eta Donostia Kultura.



KZ Casaresen 943 352745 telefonoan argibide guztiak dauzkazu. En KZ Casares te darán toda la información en este número: 943 352745

## CASARES IRRATIA – RÁDIO CASARES



24 orduko programazioa: informazioa, musika, eki-taldiak, kultura, magazinak... / 24 horas de música, cultura, actividades, información, magazines...

ENTZUN GAITZAZU / ESCUCHANOS ON-LINE EN  
[www.casaresirratia.com](http://www.casaresirratia.com)  
[www.radiocasares.com](http://www.radiocasares.com)

## ESTER / PROXIMAMENTE

### HARD-CORE JAIALDIA

Urriaren 1 eta 2an / 1 y 2 de octubre

OSTIRALEAN: DNI, ERANTZUN, GEORGE BITCH JR., NASHGUL ETA STRONG INTENTION.

LARUNBATEAN: KARKABA, METRALLETA, HI BORTH, KÁRNÁVAPEN ATTACK, HASHASSIN, LOOKING FOR AN ANSWER ETA ZANUSSI.

Buenavista Proleckezioms-en eskutik, Altza Kultur Etxean bi eguneko hard-core jaialdia ospatuko da.

Junto con la Asociación Musical Buenavista Proleckezioms,hemos organizado un festival hard-core en el Centro Cultural Altza para el primer fin de semana de octubre.

# INTXAURRONDOKO

## AEK euskaltegia

(Gotzon Aleman)

2; 3 eta 5  
ordukoak

Todos los  
niveles:

- ECA
- alfabetatze  
eta mintza  
ikastaroak

animación

Jai Alai aldapa (Villa Salia)  
943282242  
Iztueta, 3 (Gros)  
943327611

Euskararen Udal  
Patronatuak diruz  
laguntzeko aukera.



Donostia-Urdaibai  
Natural Park



DONOSTIA  
KULTURA  
LARROTXENE  
INTXAURRONDO BERRI  
KULTUR ETXEAK

Zure publizitatea hemen  
Este es su espacio publicitario

943 29 19 54



Donostia-Urdaibai  
Natural Park



DONOSTIA  
KULTURA  
LARROTXENE  
INTXAURRONDO BERRI  
KULTUR ETXEAK

## PROGRAMA

[www.donostiakultura.com](http://www.donostiakultura.com)



iraila  
septiembre 4

INTXAURRONDO BERRI K.E.  
Darieta bidea, 1  
tf: 943 35 11 49

LARROTXENE K.E.  
Intxaurrondo, 57  
tf: 943 29 19 54  
[larrotxene@donostia.org](mailto:larrotxene@donostia.org)

## ANTZERKIA KALEAN / TEATRO EN LA CALLE

3

### KABUZKARREA: "ME, PRACTIC"

Personaje dotore eta ausarta, kalearen errutina trebeki aldatzen duena kritika sozialaren bitartez. Ikusgarria gertatzen da kalitate malabarren aldetik, eta komikoak umore parte-hartzaleari esker. Iuskizun honetan Antzerkiaren Magia eta Zirkuko iuskizuna ageri dira batera. Un personaje elegante y atrevido, que altera con destreza la rutina de la calle mediante la crítica social, en un espectáculo vistoso por su calidad malabar y cómico por su humor participativo e incluyente, donde la Magia del teatro y el Espectáculo del circo están siempre presentes.

Justo Elizaran pasealekua. 18:00

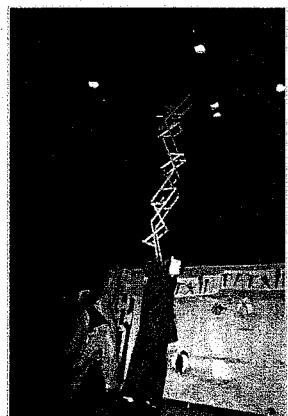


4

### POTXIN ETA PATXIN

Potxin eta Patxin idea berriekin dator, frogatu nahian haurren parte hartzea eta irribarrea aurkitzeko eta ongi pasatzeko ez dagoela tresna arraroen beharrik, aski dela imaginazioa erabilztea. Potxin y Patxin llegan con nuevas ideas para hacer lograr la participación y la sonrisa de los niños y niñas. Demuestran que para pasarlo bien no hace falta más que imaginación.

Justo Elizaran pasealekua. 18:00



5

### KUKUBILTXO: "EKIDAZU"

Mikel Zaratararen ipuin batean oinarritutako iuskizun musical honetan, ekidazurrek, asto arrantzari-kantariekin, Aberetako bazter guztiek argitzen dituzte euren musika doinuekin. Baino, egun batean, "Piztiaga & Co." multinacionalak merkatal gune handi bat eraikiko du bertan eta herriko bizimodu goitik behera aldatuko da. Espectáculo musical basado en un cuento de Mikel Zarata, en el que los habitantes de Ekidazu, burros que rebuznan o cantan, según se mire, alegran los rincones de Abereta con sus melodías. Pero un buen día la multinacional "Piztiaga & Co." construye un macro centro comercial que cambiará totalmente la vida del pueblo.

Justo Elizaran pasealekua. 18:00

## ERAJKUSKETA / EXPOSICIÓN

10

### ISAKO: ARGAZKIAREN ERAKUSKETA

#### POESIA ESKUELAK

Donostian bizi den artista Kataluniarrak poesia eta argazkien bitartez une eta gune desberdinaren hausnarketa proposatzten du. El artista catalán afincado en Donostia propone reflexionar sobre situaciones y lugares diferentes por medio de la fotografía y la poesía.

Iraileak 10 - urriak 1 / 10 septiembre - 1 octubre

Inaugurazioa / Inauguración: irailak 10 septiembre, 19:30

Astelehenetik ostiralera / De lunes a viernes: 16:30 - 20:30

Larrotxene Kultur Etxea



Irailen 2. hamabostalditik aurrera Larrotxene Kultur Etxean Teknologia Berrien Zentroa irekiko da. Bertan, hastapen, especialización eta elkarreintzako ikastaroak, autonabigazio postuak, videokonferentzia eta jarduereta jardunaldiak aurki ditzakezu. A partir de la 2ª quincena de septiembre el Centro Cultural Larrotxene abrirá las puertas del nuevo Centro de Nuevas Tecnologías. En el mismo podrás encontrar cursos de iniciación, especialización y para asociaciones, puestos de autonavegación, videoconferencias y eventos y jornadas.

**Ikastaroak / Cursos:** Komunikatu zaitez (I, II eta III) – Comunicate (I, II y III), Crea tu página web (I y II). Goiz eta arratsaldez / Por la mañana y por la tarde.

**Autonabigazioa / Autonavegación:** astelehenetik ostiralera 16:00 - 20:30 de lunes a viernes.

**Informazioa eta izen ematea / Información e inscripciones:** Kultur Etxean irailaren 15etik aurrera / En el Centro Cultural a partir del 15 de septiembre.

## 2003-2004 IKASTAROA / CURSILLOS 2003-2004

### HELDUENTZAKO / PARA ADULTOS

**Intxaurrendo Berri:** Eskulanak - Manualidades, Barne-dekorazioa - Decoración de interiores, Areto dantzak - Bailes de salón, Dantza afro-brasillardarrak - Bailes afrobrasileños, Egur taila I - Talla en madera I.

**Larrotxene:** Altzarien berriztapena (I eta II) - Restauración de muebles (I y II), Olio pintura (I eta II) - Pintura al óleo (I y II), Bideo Errealizazioa (I eta II) - Realización Vídeo (I y II), Gidoigintza - Guión, Creación de guión, Dokumental proiektuak - Proyectos de documental, Iuskus-entzunezko teknikak - Técnicas audiovisuales, Aktoreen zuendaritza - Dirección de actores.

## IKASTAROA / CURSILLO: INTXAURRONDOK KANTUZ

**Intxaurrendo Berri:** Plastika - Plástica, Antzerkia - Teatro.

**Larrotxene:** Plastika, Kameraren atzetik- Detrás de la cámara, Taller de guión (Detrás de la cámara).

**Izeno emateko epea / Plazo de matrículación:** irailak 6 - 24 setiembre.

**Astelehenetik ostiralera / De lunes a viernes:** 17:00-20:00

**Deskontuak:**

Gazte-, langabezia- edo pensionista-txartela dutenei eta familia ugarria direnei %25eko deskontua egingo zaie, haur ikastaroetan izan ezik.

**DK txartelen bidez ordainduz gero %10eko deskontua egingo da.**

**Descuentos:**

Los poseedores de la Gazte Txartela, Carnet de Paro o de Pensionista y las familias numerosas obtendrán un descuento del 25%, excepto en los cursillos infantiles.

Si se abona el importe con las tarjetas DK se obtendrá un descuento del 10%.

## IKASTAROA / CURSILLO: INTXAURRONDOK KANTUZ

**Helburua / Objetivo:** Euskal kantu tradicionalak ikasi eta lagunartean kantatzu gozatzea.

Aprender una serie de canciones populares vascas y disfrutar cantando en grupo.

**Iraupena / Duración:** 2004/10/04 - 2005/05/23

**Ordua / Hora:** 20:00 - 21:30

**Prezioa / Precio:** 24€ (murriztapenekin 12€ con descuento)

**Matrikulazioa:** 2004/09/22 - 2004/10/03 17:00-20:00 Larrotxene Kultur Etxea

**Antolatzailea / Organiza:** IZBE, Intxaurrendo Zaharreko Bizilagunen Elkartea.

**Laguntzailea / Colabora:** Donostia Kultura.

## NEGUKO ORDUTEGIA HORARIO DE INVIERNO

Irailen 6tik aurrera Kultur Etxeek honako ordutegia egingo dute /

A partir del 6 de septiembre los Centros Culturales abrirán en el siguiente horario:

Astelehenetik ostiralera 16:00 - 20:30 de lunes a viernes